

Akt III

Garten bei Margarete. Im Hintergrund eine Mauer mit Pforte. Links ein Boskett. Rechts ein Pavillon, dessen Fenster dem Publikum gegenüber liegen. Bäume und Strauchwerk.

Nr. 10 Intermezzo und Lied

Acte III

Le jardin de Marguerite. Au fond, un mur percé d'une petite porte. A gauche, un bosquet. A droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.

Nº 10 Entr'acte et couplets

Moderato quasi andante (♩ : 60 - 66)

2 Flöten

2 Oboen

2 Klarinetten in B

2 Fagotte

1. 2. in Es

4 Hörner

3. 4. in C

1. Violinen

2. Violinen

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

sol

f

dim.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

Moderato quasi andante

Klar. B

Fag.

1. 2. Es

Hör.

4. C.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbas.

arco

p

arco

p

arco

p

get. arco

p

1.

cresc.

dim.

sol

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

sus.

pp

pizz.

pp

1.2.Hr. Es
 1.Viol.
 2.Viol.
 Br.
 Vcll.
 Kbss.

arco
p
 arco
p
 arco
p

Fl.
 Klar. B
 Fag.
 1.Viol.
 2.Viol.
 Br.
 Vcll.
 Kbss.

1. solo
p
 1. solo
espress.
 1.
p
p
cresc.
dim.
cresc.
dim.
cresc.
dim.
dim.
p
 arco
dim.
p

Klar. B
 Fag.
 1.2. Es
 Hör.
 3.4. C
 1.Viol.
 2.Viol.
 Br.
 Vcll.
 Kbss.

1.
cresc.
cresc.
dim.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

1. Szene

Siebel allein

Scène I

Siebel, seul

(Vorhang) (Siebel kommt durch die Pforte und bleibt beim Pavillon neben einem Rosen- und Fliederbusch stehen.)
 (Rideau) (Siebel entre par la petite porte du fond et s'arrête sur le seuil du pavillon, près d'un massif de roses et de lilas.)

Allegretto agitato (♩=88)

Fl. *pp* *cre - - - scen - - - do - - - f*

Ob. *p*

Klar. B *p*

Fag. *p*

1. Es Hör. *p*

3. C *p*

1. Viol. *pp* *cre - - - scen - - - do - - - f*

2. Viol. *pp* *cre - - - scen - - - do - - - f*

Br. *p* *cre - - - scen - - - do - - - f*

Vcll. *p* *cre - - - scen - - - do - - - f*

Allegretto agitato *p* *cre - - - scen - - - do - - - f*

Fl. *dim.* *p*

Fag. *p*

Siebel

Blümlein traut, sprich für mich recht in - nig - lich! Liebesgruß zu ihr tra - get, „bist so schön,“ schmeichelnd
Fai - les - lui mes a - veu - x, Por - tez mes vœux! Fleurs é - closes près d'el - le, Di - les - lui qu'elle est

1. Viol. *dim.* *p* *pp*

2. Viol. *dim.* *p* *pp*

Br. *dim.* *p* *pp*

Vcll. *dim.* *pp*

Klar. B *cresc.* *pp*

Fag. *cresc.*

3. Hr. C *cresc.*

Siebel

sa - get, „daß sein Herz Tag und Nacht für dich nur wacht.“ Blümlein traut, sprich für mich recht in - nig - lich!
bel - le, Que mon cœur nuit et jour Lan - guit da - mour! Fai - les - lui mes a - veu - x, Por - tez mes vœux!

1. Viol. *cresc.* *pp*

2. Viol. *cresc.* *pp*

Br. *cresc.* *pp*

Vcll. *cresc.* *pp*

Fag. *p* *cre - - - scen - do - - - dim.*

34.Hr.C *cre - - - scen - do - - - dim.*

Sieb. Hauchet leis ihr ent - ge - gen: „Holde, laß dich be - we - gen!“ Blümlein traut, sagt für mich: „Er liebt nur dich!“
Ré - vé - lez à son â - me Le secret de ma flam - me! Qu'il s'ex - hale a - vec vous — Par - fums — plus doux!

1.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

2.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Br. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Vell. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Kbss. *p*

Klar.B *Andante* *f dim.* *p* *Tempo I*

(Er pflückt eine Blume.) *(Il cueille une fleur.)* *Rezit.* (Wirft sie mit Verdruß fort.) *(Il jette la fleur avec dépit.)*

Sieb. Ver - welkt! — Dieser Zaubrer, Gott verdamm' ihn, bracht' Un - glück mir!
Fa - né - e! Ce sor - cier que Dieu con - dam - ne Ma por - té mal - heur!

1.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

2.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Br. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Vell. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p*

Kbss. *p*

Ob. *Andante* *1. solo* *p* *Tempo I*

Klar.B *pp*

Fag. *p*

(Pflückt eine andere, die auch welkt.) *(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)* *Rezit.*

Sieb. Die Blu - me, die ich pflük - ke hier, sie welkt in meiner Hand!
Je ne puis sans qu'elle se fa - - ne Tou - cher u - ne fleur!

1.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p* *pizz.*

2.Viol. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p* *pizz.*

Br. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p* *pizz.*

Vell. *cre - - - scen - do - - - dim.* *p* *pizz.*

Kbss. *Andante* *p*

1. *dolce* *p* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Klar. B

Fag. *p* *cresc.*

3.4. Hr.C *cresc.* *dim.*

Sieb.

1. Viol. *cresc.*

2. Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Voll. Kbas. *cresc.*

lich! — Was mein Mund ihr ver-schweiget, eure Nä-he ihr zei-get, ro-te Ros', Veil-chen blau, — mein Herz — ver-trau' —
 moi! — Qu'el-le puis-se con-nai-tre L'émoi qu'elle a fait nai-tre, Et dont mon cœur trou-ble — N'a point — par-lé.

1. *p dolce* *cresc.*

Fl.

Ob. *pp*

Klar. B *p dolce* *cresc.*

Fag. *p* *cre - - - scen - -*

3.4. Hr.C *pp* *3.* *cre - - - scen - -*

Sieb.

1. Viol. *pp* *cre - - - scen -*

2. Viol. *pp* *cre - - - scen -*

Br. *pp* *zus.* *cre - - - scen -*

Voll. Kbas. *pp* *cre - - - scen -*

— Blümlein traut, sprecht für mich — recht in - nig-lich! — Was ich hoff', duftend sa - get, wenn er rö-tend sie fra - get,
 — C'est en vous que j'ai foi; — Par-lez — pour moi! — Si l'a-mour l'ef-fa - rou-che, Que la fleur sur sa bou-che

2. Szene

Faust, Mephistopheles, Siebel
Nr. 11 Szene und Rezitativ

Scène II

Faust, Méphistophélès, Siebel
No 11 Scène et Récitatif

Allegro (♩=100)

1 Flöte
1 Oboe
1 Klarinette in B
2 Fagotte
1. 2. in Es
4 Hörner
3. 4. in C
1. 2. Posaunen
3. Pauken in G c
1. Violinen
2. Violinen
Bratschen
Violoncelle
Kontrabässe

(Faust und Mephistopheles kommen durch die Pforte.)
(Faust et Méphistophélès entrent par la porte du fond.)

Allegro

Fl.
Klar. B
Fag.
1. 2. Es
Hör.
3. 4. C
1. 2. Pos.
3. Pk.
Faust
Mephistopheles
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

Hier her - ein?
C'est i - ci?

Fol - get mir!
Sui - vez - moi!

Was erspäht hier dein
Que re - gar - des - tu

poco più lento

Fl.

Klar. B

Fag.

3. & 4. Hr. C

Pk.

Faust

Meph.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll. Kbss.

Blick?
là?

Ist's wahr?
Sie - bel?

(Beide
Méphisto.)

Sie - belsleicht dort al - lein.
Sie - bel, vo - tre ri - val!

Still!
Chut!

Er ist
le roi

pp

pp

pp arco

pp

poco più lento

a tempo, allegretto

solo

Ob.

Klar. B

Fag.

Siebel (kommt mit einem Strauß in der Hand wieder nach vorn)
(rentrant en scène, un bouquet à la main)

ziehen sich zurück.) Mon bou - quet n'est il pas — char - mant? (beiseite)
phéles et Faust entrent dans le bosquet.) (à part)

da!
là!

Vor trefflich!
Charmant!

pp dolce

solo

p

cresc.

p cresc.

pp

pp

pizz.

a tempo, allegretto

p

Ob.
Klar. B.
Fag.
Sieb.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

Freu - - - del! O Freu - - - de! Ich wer - de mor - gen früh ge - trost.
toi - - - re! Vic - toi - - - re! Je lui ra - con - te - rai de - main.

p *p* *p* *arco* *p*

Sieb.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

— zu re - den wa - gen, er - rät dann wohl ihr Blick das Ge - heim - nis meines Her - zens? Ein hei - ßer Kuß soll ihr al - les
— Tou - te l'his - toi - re, Et si l'on veut sa - voir le se - cret de — mon cœur, — Un bai - ser lui di - ra — le

pp rit. *più lento*

rit. *più lento*

(Hängt den Strauß an die Tür
des Pavillons, dann ab.)
(Il attache le bouquet à la
porte du pavillon et sort.)

Sieb.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

sa - - - gen!
res - - - te!

Mephistopheles
(beiseite)
(à part)

rall. *col canto* **Tempo I** Ver - füh - rer!
Sé - duc - teur!

pp *pp* *pp* *arco* *pp* *p*

3. Szene Mephistopheles, Faust

Scène III Méphistophèles, Faust

Allegro

Mephistopheles

Allegretto (♩ = 88)

Erwartet mich hier, ich muß gehn. Statt der Blumen werd' ich Euch ei - ne Ga - be
At-ten-dez-moi là, cher doc-teur. Pour te-nir com - pa - gnie aux fleurs de vo-tre e.

Viol. pizz. arco
 2 Viol. pizz. arco
 Br. pizz. arco
 Vell. Kbss. pizz. arco

brin-gen, so präch-tig wie kei-ne sie ge - sehn! Blit-zend Ge-stein soll ihr Herz be - zwin-gen und al - les
le - ve, Je vais vous cher-cher un tré - sor Plus mer-veil-leux, plus riche en - cor — Que tous ceux

1. Viol. get. cresc.
 2. Viol. get. cresc.
 Br. get. cresc.
 Vell. cresc.
 Kbss. cresc.

Faust
*Las-se mich!
 Lais-se-moi!*

Euch nach Wunsch gelin - gen. Ja, so - gleich bin ich zurück bei
qu'el - le voit en ré - ve! J'o - bé - is. Daignez m'atten - dre i.

1. Viol. dim. p zus. cresc. p
 2. Viol. dim. p zus. cresc. p
 Br. dim. p zus. cresc. p
 Vell. dim. p cresc. p pizz. p
 Kbss. dim. p cresc. p

(ab durch die Pforte)
(Il sort par la porte du fond.)

Andante (♩ = 54)

Meph. Euch!
ci!

1. Viol. *pp* *cresc.* *dim.*

2. Viol. *pp* *cresc.* *dim.*

B. *pp* *cresc.* *dim.*

Vell. *arco* *p cresc.* *dim.*

Kbss. *p cresc.* *dim.*

Fl. *accel. poco a poco*

Klar. B. *solo* *esprss.* *cresc.*

1.2. Hr. Es. *cresc.*

Faust
Welch un-bekann-ter Zauber faßt mich an? Ich fühl's, die Lie-be ist kein lee-rer Wahn!
Quel trou-ble in-con-nu me pe-netre? Je sens l'a-mour s'em-pa-rer de mon ê-tre!

1. Viol. *pp* *cre - - - - - scen -*

2. Viol. *pp* *cre - - - - - scen -*

Br. *pp* *cre - - - - - scen -*

Vell. *pp* *cre - - - - - scen -*

Kbss. *pp* *cre - - - - - scen -*

accel. poco a poco

Fl. *molto*

Klar B. *molto*

Fag. *molto*

1.2. Hr. Es. *molto*

Faust
O Mar-ga-re-te, dir zu Fü-ßen lieg' ich hier!
O Mar-gue-ri-te, a tes pieds me voi-ci!

1. Viol. *do*

2. Viol. *do*

Br. *do*

Vell. *do*

Kbss. *do*

rit. *dim. p*

2. Hr. Es

Faust

Solo-Viol.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

O wel-che Pracht in die-ser Einfachheit, welch Geist der Ord-nung und Zu-frieden-heit! O wel-che Pracht
Que de ri-ches-se en cet-te pauvre-té! En ce re-duit que de fé-li-ci-té! Que de ri-ches-se,

pizz. *p* *zus.* *get.*

Fl.

Ob.

Klar. B

Fag.

1. 2. Hr. Es

Pk.

Faust

Solo-Viol.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kl.s.

1. *col canto* *a tempo*
pp *p* *dim. pp* *1.* *p*

pp *1.* *p*

1. *p*

p *dim. pp*

p cresc. dim. pp

p

rit.

in die-ser rüh-ren-den Ein-fach-heit! Welch Geist der Ord-nung und Zu-frie-den-heit!...
que de ri-chesse en cet-te pauvre-té! En ce ré-duit que de fé-li-ci-te!

dim pp

pp *pp* *get*

pp *pp* *arco*

col canto *p* *a tempo*

un poco più mosso

Fag. *p*

Faust
 O Na - tur hier fan - - dest du das Kind, die
 O na - tu - re, cest là que tu la fis si bel - - le, C'est

1. Viol. *p*

2. Viol. *p*

Br. *pizz.*

Vell. *pizz.*

Kbss. *p*

un poco più mosso

Fl. *p*

Ob. *p*

Fag. *p*

1. Hr. Es *p*

Faust
 Jah - - re schwan - den, ein rei - zen - des Göt - ter - bild ist leicht er - stan - den;
 là que cette en - fant a gran - di sous ton aile, A dor - mi sous tes yeux!

Solo - Viol. *dolce*

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vell. *arco pp*

Kbss. *pp*

rit.

a tempo

Fl. *pp dolce*

Ob.

Klar. B *pp dolce*

Fag. *pp*

1. Es Hör. *p*

2. 4. C

Faust *poco cresc.* *dim.* *dim. molto*

hier war's, ja, hier! Ge-grüßt sei mir, o keu-sche Stät-te, von ban-ger
 lä! oui! o'est lä! Sa-lut! de-meu-re chas-te et pu-re, Su-

1. Viol. *poco cresc.* *dim.* *dim. molto*

2. Viol. *poco cresc.* *dim.* *dim. molto* *pp*

Br. *poco cresc.* *dim.* *dim. molto* *pp*

Vcll. *pizz.* *cresc.* *dim.* *pp*

Kbas. *cresc.* *dim.* *rit.* *pp a tempo*

Fl. *cresc.* *dim. pp*

Ob. *cresc.* *dim. pp*

Klar. B *cresc.* *dim. pp*

Fag. *cresc.* *dim.*

1. 2. Hr. Es *cresc.* *dim.*

Faust *cresc.* *dim.*

Lust er-füllt, ich dich be-tre-te, stil-les A-syl der frommen Ein-falt voll sü-ßen Zau-bers All-ge-
 lut! de-meu-re chas-te et pu-re, où se de-vi-ne La pré-sen-ce d'une â-me in-no-cen-te et di-vi-

1. Viol. *cresc.* *dim. pp*

2. Viol. *cresc.* *dim. pp*

Br. *cresc.* *dim. pp*

Vcll. *cresc.* *dim. pp*

Kbas. *cresc.* *dim. pp*

ZUS.

Fl. 1. *cresc.*

Ob. 1. *pp* 1. *cresc.*

Klar. B 1. *pp* 1. *cresc.*

Fag. 1. *pp* 1. *cresc.*

1.2. Hr. Es 1. *pp* 1. *cresc.*

Faust
 walt! Ge - grüßt, — gegrüßt sei mir, o keusche Stät - - - te! Sei mir gegrüßt, o keusche
 ne! Sa - lut, — sa - lut! de - meu - re chaste et pu - - - re, ou se de - vi - ne La pré -

Solo-Viol. *dolce espress.* *cresc.*

1. Viol. *cresc.*

2. Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Vell. *cresc.*

Kbss. *cresc.*

molto rit. col canto **Adagio** *a tempo*

Fl. 1. *pp* 1. *pp* 1. *pp*

Ob. 1. *pp* 1. *pp*

Klar. B 1. *p* 1. *pp* 1. *pp* (in A)

Fag. 1. *p* 1. *pp* 1. *pp*

1.2. Hr. Es 1. *p* 1. *pp* 1. *pp* (in A)

Faust
 Stät-te, voll ban - ger Lust — ich dich be - tre - - - te!
 sen - ce d'une â - me in - no - cen - te et di - vi - - - ne!

Solo-Viol. *pp*

2. Viol. *dim.* *p* *pizz.* *p arco* *pp*

Br. *dim.* *p* *pizz.* *get. arco* *pp*

Vell. *dim.* *p* *pp* *arco* *pp*

Kbss. *dim.* *p* *pp* *arco* *pp*

molto rit. dim. **Adagio** *pp* *a tempo*

5. Szene
Mephistopheles, Faust
Nr. 13 Szene

Scène V
Méphistophélès, Faust
N° 13 Scène

Allegro assai (♩ = 92)

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten in A
2 Fagotte
3. u. 4. Horn in C

Mephistopheles (mit einem Kästchen unter dem Arm)
(il a une cassette sous le bras)

Von dan-nen! Sie naht! Wenn das Bu-kett ver-
A-ler-te, la voi-lä! Si le bou-quet l'em-

1. Violinen
2. Violinen
Bratschen
Violoncelle
Kontrabässe

Allegro assai

Fl.
Ob.
Klar. A
Fag.
3. u. 4. Hr. C

Faust
Hin-weg! Denn nie will ich sie
Fuy-ons, je veux ne ja-

Meph.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

dränget die-sen Schmuck, ist's vor-bei mit al-lem Zau-ber-spuk!
por-te sur lê-crin, Je con-sens à per-dre mon peu-voir.

Fl.
Ob.
Klar. A.
Fag.
3. 4. Hr. C.
Faust
Meph.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

wie - der - schn!
mais la re - voir!

Wie? Ihr zau - dert jetzt?
Quel scrupule vous prend?

An der Schwel - le der
Sur le seuil de la

3. 4. Hr. C.
Meph.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

Tür sieht ste - hen sie den Schmuck. Jetzt kommt und laßt uns gehn!
por - te Voi - ci l'é - crin pla - cé; Ve - nez, j'ai bon es - poir.

(Setzt das Kästchen an die Tür des Pavillons. Beide ab.)
(Il place la cassette sur le seuil du pavillon. Sertent.)

3. 4. Hr. C.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

1. *cresc. dim. p*

Fag. *cresc. dim. p*

1. Viol. *cresc. dim. p dolce*

2. Viol. *cresc. dim. p*

Br. *cresc. dim. p*

Vcll. *pp cresc. dim. p pizz.*

Kbss. *pp*

Fag. *pp*

Margarete

Ich gäb' was drum, wenn ich nur wüß',
 Je voudrais bien sa - voir quel é - tait ce jeune hom - me,

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. *pp*

Kbss. *pp*

Ob. *1. cresc. pp dim. p*

Klar. A. *1. cresc. pp dim. p*

(Setzt sich ins Boskett an ihr Spinnrad, spinnt und singt.)
 (Elle s'assied dans le bosquet, devant son rouet et chante.)

Marg. wer heut der Herr ge - we - sen ist!
 Si c'est un grand sei - gneur, et com - ment il se nom - me?

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. *pp*

Kbss. *pp*

Nr. 14^a Lied vom König von Thule — N^o 14^a Chanson du Roi de Thulé

Moderato maestoso (♩ : 72)

2 Flöten

2 Oboen

2 Klarinetten in A

2 Fagotte

1. 2. in A
4 Hörner

3. 4. in C

2 Trompeten in C

Paßken in A e

Triangel

Margarete

Es

1. Violinen

2. Violinen

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

Moderato maestoso

un poco ritenuto

Marg.

war ein Kö-nig in Thu - le gar treu - bis - an das - Grab, dem sterbend sei - ne Buh - le ei-nen
Il é - tait un roi de Thu-le - Qui, jus - qu'à la tom-be fi - de - le, Eut, en sou-ve-nir de sa bel-le,

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

un poco ritenuto

1. riten. Adagio (lang) Tempo I

Fag. *p* *dim.* *pp*

3.4. Hr. C *p* *dim.* *pp*

Marg. (sich unterbrechend) (s'interrompant) (Sie singt wieder.) (reprenant sa chanson)

goldnen Be - cher gab... Er hat ein ed - les Wesen, so schienes mir sogleich. Es ging ihm
U - ne coupe en or - ci - se - lé. *Il a - vait bon - ne grâ - ce, à ce qu'il a sem - blé.* *Nul tre -*

1. Viol. *dim.* *pp* *f* arco *ppp* *p*

2. Viol. *dim.* *pp* *f* arco *ppp* *p*

Br. *dim.* *pp* *f* arco *ppp* *p*

Vell. *p* *dim.* *pp* *f* *ppp* *pp* pizz. *p*

Kbas. *p* *dim.* *pp* *f* *ppp* *pp* pizz. *p*

riten. Adagio (lang) Tempo I

Fl. riten. 1. a *cresc.*

Ob. 1. *p cresc.*

Klar. A *p* *p cresc.*

Fag. *p cresc.*

3. Hr. C *p cresc.*

Marg. nichts dar - ü - - ber, es ging ihm nichts dar - ü - - ber, er - leert' ihn je - den Schmaus; die
sor n'a - vait tant de char - mes, Nul tre - sor n'a - vait tant de char - mes, Dans les grands jours il s'en ser - vait, -

1. Viol. pizz. *cresc.*

2. Viol. pizz. *cresc.*

Br. pizz. *cresc.*

Vell. *cresc.*

Kbas. *cresc.* riten. a

Rezit.

Fl. *pp*

Klar.A *pp*

Fag. *pp*

1.2.A *pp* (in E)

Hör. *pp*

3.4.C *pp*

Pk. *pp* (Umstimmen: A in H)

Marg. *pp* (Sie steht auf.) (Elle se lève.) *pp*

trank nie ei-nen Trop-fen mehr. Nur gro-ße Herrn, sie gehn so stolz ein-her, so huldvoll auch da.
Et dou-cement il rendit l'i-me! *Les grands seigneurs ont seuls des airs si ré-so-lus A-vec cet-te, dou-*

1.Viol. *pp* arco

2.Viol. *pp* arco

Br. *pp* arco

Voll. Kbas. *pp* arco

Rezit.

Moderato

Klar.A *p dolce*

Fag. *p cresc.* *dim. p*

3.4.Hr.C *p cresc.* *dim. p*

Marg. bei. *pp dolce* *cresc.* *dim. p* *cresc.*
ceur! Doch nun da-von nichts
Al-lons, *ny pensons*

1.Viol. *pp* *cresc.* *dim. p* *cresc.*

2.Viol. *pp* *cresc.* *dim. p* *cresc.*

Br. *pp* *cresc.* *dim. p* *cresc.*

Voll. *pp* *cresc.* *dim. p* *cresc.*

Kbas. *pp* *cresc.* *dim. p* *cresc.*

pp *cresc.* *dim. p*

Moderato

Andantino

Andante

Fl. *Andante*

Klar. A *Andante*

Marg. *Andante*
 mehr! O Va-len-tin! Hört Gott mein Flehen, kehrt bald du heim! Bin ja hier so al-lein!
 plus! Cher Va-len-tin! si Dieu m'e-coute, je te re-ver-rai! Me voi-là tou-te seu-le.
 (Elle se dirige vers le pavillon et aperçoit le bouquet suspendu à la porte.)

1. Viol. *Andante*

2. Viol. *Andante*

Br. *Andante*

Vcll. *Andante*

Kbss. *Andante*

Andantino
1^o solo
1^o solo
p
(Geht zum Pavillon und sieht das Bukett an der Türe)

Andante

Andantino

Rezit.

Rezit.

Tempo I

Fl. *Rezit.*

Ob. *Rezit.*

Klar. A *Rezit.*

Fag. *Rezit.*

3. Hr. C *Rezit.*

Marg. *Rezit.*
 'Sie nimmt es.)
 (Elle prend le bouquet)
 Einen Strauß! Sie-bel brachte ihm mir. Ach, armer Freund!
 Un bouquet! C'est de Sie-bel, sans doute! Pauvre garçon!

1. Viol. *Rezit.*

2. Viol. *Rezit.*

Br. *Rezit.*

Vcll. *Rezit.*

Kbss. *Rezit.*

Andantino
p
cresc.
p
cresc.
Er blickt das Kästchen.)
(apercevant la cassetto)
 Was seh' ich da? Wo
 Que vois-je là? D'où ce

Rezit.

Allegro

Tempo I

Rezit.

3. Hr. C *Rezit.*

Marg. *Rezit.*
 kommt das reiche Kästchen her?
 ri-che coffret peut-il ve-nir?
 Ich wag' heran mich kaum!
 Je n'o-se Y tou-cher.
 Doch vielleicht, - da-bei der Schlüssellag,
 et pourtant... Voi-ci la clef, je croi!
 soll ich es
 Si je l'ou-

1. Viol. *Allegro*

2. Viol. *Allegro*

Br. *Allegro*

11 *Allegro*

Kbss. *Allegro*

Allegro
pp
pp
pp
pp
pizz.
pp
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

Fl.
Ob.
Klar. A
Fag.
3. 4. Hr. C
Trp. C
Pk.
Trgl.

cresc.

(Öffnet das Kästchen und läßt den Strauß fallen.)
(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)

Marg.
öffnen? Ha, ich be-be! Warum? Tu-e ich deshalb doch keine Sünde!
vrais!... ma main tremble! Pourquoi? Je ne fais, en ouvrant, rien de mal, je suppose! O Gott! Welch reicher Schmuck! Ist's ein lieblich-er
O Dieu! que de bijoux! est-ce un rêve cher.

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

cresc.
cresc.
cresc.
arco cresc.
cresc.

zu 2

Allegro non troppo

Fl.
Ob.
Klar. A
Fag.
1. 2. E
Hör.
3. 4. C
Trp. C
Pk.

ff

Marg.
Traum, der mich täuscht, der mich be-lü-get und der mit sei-nem wunder-ba-ren Glanz mich be-trü-get?
mant Qui m'éblou-it, — ou si je veil-le? Mes yeux n'ont ja-mais vu de ri-ches - se pa-reil - le!

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

ff
cre
cre
cre
cre
cre

Allegro non troppo

1.2. Hr. E
 scen do
 (Setzt das Kästchen auf einen Stuhl und kniet davor.)
 (Elle place la cassette sur une chaise et s'agenouille pour se parer.)

Marg.
 Ach, ich wa - ge es
 Si j'é - sais seule.

1. Viol.
 scen do
 dim.

2. Viol.
 scen do

Br.
 scen do

Vcll.
 scen do

Kbss.
 scen do
 p
 p
 p
 p

Fl. 1. Rezit.

1. Hr. E

Marg.
 (Nimmt die Ohrgehänge aus dem Kästchen.)
 (Elle tire des boucles d'oreille de la cassette.)

kaum und trü - ge doch so gern hier die - se Ohr - ge - hän - ge!
 ment Me pa - rer un mo - ment De ces pendants d'or - reil - le!
 Ah! Ein Spiegel liegt da -
 Ah! Voi - ci jus - te -

1. Viol. arco cresc.

2. Viol. arco cresc.

Br. arco cresc.

Vcll. arco

Kbss. (sempre pizz.)

Fl.

Ob.

Klar. A

Fag.

1.2. Hr. E

Marg.
 bei, gleich dar - in sich zu se - hen, recht be - quem! Wie nun ihm länger wi - der - stehen,
 ment, Au fond de la cas - set - te, Un mi - roir! Comment N'é - tre pas co - quette? ihm län - ger wi - der -
 Com - ment n'é - tre pas co -

1. Viol. pp

2. Viol. pp

Br. pp

Vcll. pp

Kbss. arco pizz. pp

Fl. *pp* *cresc.* *cresc.* *dim.*

Ob. *cresc.*

Klar. A *p* *cresc.*

1. Hr. E *cresc.* *dim.*

Marg.
 prächtig und schön! *bel-leence mi-roir!* Spie-gel klar, *Est-ce toi,* ich dich fra-ge: *Mar-gue-ri-te?* Bin ich's denn? *Est-ce toi?* Bin ich's denn? *Ré-ponds moi,* Bin ich's denn? *réponds moi,*

1. Viol. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.*

2. Viol. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.*

Br. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.*

Vell. *pizz.* *cresc.* *dim.* *pp arco* *cresc.* *dim.*

Kbss. *cresc.* *pp* *cresc.*

Fl. *pp*

Fag. *pp* *cresc.* *dim.*

1. Hr. E *pp*

Marg.
 Schnelle, schnelle mir es sa-ge! *réponds, réponds, réponds* Nein, *vi-le!* Nein, *Non,* nein, nicht Gretchenich find', *ce n'est plus toi!* nein, *Non,* ihr Bild nicht hier sich *non, ce n'est plus ton vi-*

1. Viol. *pp* *dolce* *cresc.*

2. Viol. *pp* *cresc.*

Br. *pp* *pizz.* *cresc.*

Vell. *pp* *pizz.* *cresc.*

Kbss. *pp* *pizz.* *cresc.*

Fl. *dim.* *pp*

Klar. A *pp*

Fag. *pp*

gr. Trm. Beck. *pp*

Marg. zeiget, 'sist ein stol-zes Kö-nigs-kind, 'sist ein stol-zes Kö-nigs-kind,
 sa-ge! C'est la fil-le d'un roi! C'est la fil-le d'un roi!

1. Viol. *dim.* *pp*

2. Viol. *dim.* *pp*

Br. *dim.* *pp*

Vcll. *dim.* *pp*

Kbss. *dim.* *pp*

Fl. *p*

Fag. *p*

Trgl. *pp* *pp* *pp*

gr. Trm. Beck. *pp* *pp* *pp*

Marg. 'sist ein stol-zes Kö-nigs-kind, 'sist ein Kö-nigs-kind, vor dem je-der sich beu-get!
 Ce n'est plus toi, ce n'est plus toi, C'est la fil-le d'un roi, Qu'on sa-lue au pas-sa-ge!

1. Viol. *cre-scen-do* *f* *dim.* *pp*

2. Viol. *cre-scen-do* *f* *dim.* *pp*

Br. *arco* *cre-scen-do* *f* *dim.* *pp*

Vcll. *arco* *cre-scen-do* *f* *dim.* *pp*

Kbss. *sempre pizz.* *cre-scen-do* *f* *dim.* *pp*

Ob. *p* *rit.* *a tempo*

1.2. Hr. E *pp*

Trgl. *pp*

Marg. Ach, wär'er jetzt bei mir! Säh' er so schön mich hier! Kaum würd'er mich er-ken-nen, „holdes Fräu-lein“ mich nen-nen.
 Ah, s'il é-tait i-ci! S'il me vo-yait ain-si! Comme u-ne de-moi-sel-le, Il me trou-ve-rai-t bel-le.

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. *arco* *pp*

Kbss. *pp*

rit. *a tempo*

Fl. 1. *p cresc.*

Fag. *p* *p cresc.*

1.2. Hr. E *cresc.*

Trgl. *cresc.* *p*

Marg. Ah! Kaum würd' er mich er - ken - nen, mich er - ken - nen, würd' „hol - des -
 Ah! Comme u - ne demoi - selle, Il me trou - ve - rait bel - le, Comme u - ne de - moi -

1. Viol. *cresc.* *dim.* *p*

2. Viol. *cresc.* *dim.* *p*

Br. *cresc.* *dim.* *p*

Vcll. *cresc.* *dim.* *p*

Kbbs. *cresc.* *dim.* *pizz.* *p*

col canto a tempo

Fl. *p cresc.*

Klar. A *p* *cre - scen - do -*

Fag. *pp* *p* *cresc.* *cre - scen - do -*

1.2. Hr. E *pp* *p* *cre - scen - do -*

Trgl. *p*

Marg. *rit.* *ten.* (Sie legt das Halsband an.)
 (Elle se pare du collier.)
 Frau - lein" mich nen - nen!
 selle, Il me trou - verait bel - le.

1. Viol. *pp* *p cre - scen - do - f*

2. Viol. *pp* *p cre - scen - do - f*

Br. *pp* *p cre - scen - do - f*

Vcll. *pp* *p aroo cre - scen - do - f*

Kbbs. *pp* *p aroo cre - scen - do - f*

col canto *pp* *p* a tempo *cre - scen - do - f*

1. Klar. A. *dim. p pp*

Fag. *dim. p pp*

1.2. Hr. E. *dim. p pp*

Marg. *dim. p pp*

1. Viol. *dim. p pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. Kbss. *pp*

Wie so schön diese Pracht mich schmückt!
A - che - vous la mé - ta - mor - pho - se! Be-gierig bin ich, nun zu
Il me tarde en - cor d'es - say.

1. Klar. A. *pp* poco più lento *cresc.* poco a poco *dim. pp*

Fag. *pp*

Marg. *pp*

(Sie legt das Armband an und steht auf.)
(Elle se pare du bracelet et se lève.)

seh'n, wie Kett' und Hals-band mir wird steh'n!
er Le bra - ce - let et le col - lier!

1. Viol. *cresc. dim. pp*

2. Viol. *cresc. dim. pp*

Br. *cresc. dim. pp*

Vcll. Kbss. *cresc. dim. pp*

poco più lento *cresc.* poco a poco

stringendo al Tempo I

Fag. *pp*

1.2. Hr. E. *pp*

Marg. *pp*

Gott! als ob ei-ne Hand auf mei-nen Arm sich leg-te! Ah, ah, ah!
Dieu! c'est comme u - ne main, qui sur mon bras se po - se! Ah! ah! ah!

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. Kbss. *arco pp*

stringendo al Tempo I *cre - scen - do f*

Fl. *pp*

1.2. Hr. E *dim.*

Marg. Ha! welch Glück, welch ein Glück, mich zu sehn, ja, zu sehn mich hier so prächtig und
 ah! je ris de me voir Si bel-le en ce mi-roit! Ah, je ris de me voir Si bel-le en ce mi-

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vell. *pp*

Kbss. *pp*

Fl. *pp* *cresc.* *cresc. dim.* *pp*

Ob. *cresc.*

Klar. A *p* *cresc.*

1. Hr. E *cresc. dim. pp*

Marg. schön! Spie-gel klar, ich dich fra-ge: Bin ichs denn? Bin ichs denn? Bin ichs denn? Schnelle, schnelle mir es
 roir! Est-ce toi, Mar-gue-ri-te? Est-ce toi? Réponds-moi, réponds-moi, réponds, réponds, réponds

1. Viol. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

2. Viol. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

Br. *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.* *pp*

Vell. *pizz.* *cresc.* *dim.* *pp* *arco* *cresc.* *dim.* *pp*

Kbss. *cresc.* *pp* *cresc.* *pp*

rit. a tempo

Fl.

Ob.

1.2.Hr.E

Trgl.

Marg.

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Voll.

Kbss.

sa - ge! Ach, wär' er jetzt bei mir! Säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er - ken - nen, „holdes Fräu - lein“ mich
 vi - le! Ah! s'il é - tait i - ci! S'il me vo - yait ain - si! Comme u - ne de - moi - sel - le, Il me trou - ve - rait

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

rit. a tempo

Fl.

Fag.

1.2.Hr.E

Trgl.

Marg.

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Voll.

Kbss.

nen - nen. Ah! Kaum würd' er mich er - ken - nen, mich er - ken - nen, würd' „hol - des
 bel - le. Ah! Comme u - ne de - moi - selle, Il me trou - verait bel - le, Comme u - ne demoi -

cresc.

p

p cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

pizz.

p

col canto a tempo

Fag. *pp* *p* cre - - - scen - - -

1.2. Hr. E *pp* *p* cre - - - scen - - -

Marg. *pp* *rit.* *ten.* *p* cre - - - scen - - -
 Fräu - lein" mich nen - - nen! Nein, o nein, das bin - ich nicht, sist ein stol - zes
 selle, Il me trou - verait bel - - le! Mar - gue - ri - te, ce n'est plus toi, Ce n'est plus ton vi -

1. Viol. *pp* *p* cre - - - scen - - -

2. Viol. *pp* *p* cre - - - scen - - -

Br. *pp* *p* cre - - - scen - - -

Vcll. *pp* *p* *pizz.* cre - - - scen - - -

Kbas. *pp* *p* cre - - - scen - - -

col canto *pp* a tempo cre - - - scen - - -

Klar. A

Fag. *f* do - - -

1.2. Hr. E *f* do - - -

Pk. *p*

Trm. Beck. *p*

Marg. *f* Kö - nigs kind, ja, 'sist ein stol - zes Kö - nigs-kind, vor dem je - der sich beu -
 sa - - ge, non! C'est la fil - le d'un roi, Qu'on sa - lue au pas - sa -

1. Viol. *f* do - - - *f* *pizz.* *arco*

2. Viol. *f* do - - - *f* *pizz.* *arco*

Br. *f* do - - - *f* *pizz.* *arco*

Vcll. *f* do - - - *f* *arco* *pizz.* *arco*

Kbas. *f* do - - - *f* *arco* *pizz.* *arco*

Tempo

Fl. *zu 2.*

Ob. *zu 3.*

Klar. A

Fag.

1.2. Hr. E

Pk.

Trgl.

gr. Trm. Beck.

Marg.

1. Viol. *get!*

2. Viol. *ge!*

Br.

Voll. Kbss.

Tempo

Fl. *zu 2.*

Ob. *zu 2.*

Klar. A (in B)

Fag.

1.2. Hr. E (in Es)

Pk.

Trgl.

gr. Trm. Beck.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Voll. Kbss.

7. Szene
Marthe, Margarete
Nr. 15 Szene

Scène VII
Marthe, Marguerite
N^o 15 Scène

Allegretto vivo (♩ = 80)

Rezit.

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten in B
2 Fagotte
1. 2. in Es
4 Hörner
3. 4. in C
2 Trompeten in C
1. 2.
3 Posaunen
3.
Pauken in G c

Marthe (durch die Pforte eintretend)
(entrant par la petite porte)

Herr, mein Gott! Was
Sei-gneur Dieu, que

1. Violinen
2. Violinen
Bratschen
Violoncelle
Kontrabässe

Allegretto vivo

cresc.

Rezit.

Margarete (verlegen)
(embarrassée)

Je nun, ich fand
Hé-las! on l'au-

Mrth.
1. Viol.
2. Viol.
Br
Vcll
Kbss.

seh' ich! Mein En-gel, kaum er-kenn' ich dich! Wo-her der rei-che Schmuck?
vois-je! com-me vous voi-là bel-le, mon an-ge! D'où vous vient ce riche é-crin?

Marg. ihn an der Tü - re da stehn.
ra par mégarde ap - por - té.

Mrth. Euch ge - hört er, ja, das könnt Ihr mir glauben, nie - mand kann ihn Euch rauben.
Que non pas! ces bi - joux sont à vous, ma chère de - moi - sel - - le. Ach, mein
Oui, c'est

1. Viol. cresc.

2. Viol. cresc.

Br. cresc.

Vcll. cresc.

Kbss. p

Fag. 1. p

Mrth. Mann, - ach, mein Mann, er war nie so ga - lant, ach, mein Mann, mein Mann, er war nie so ga - lant!
là - - le ca - deau d'un Seigneur a - mou - reux, mon cher é - poux ja - dis - - é - tait moins gé - né - reux!

1. Viol. pizz. arco

2. Viol. pizz. arco

Br. pizz. arco

Vcll. pizz. arco

Kbss. p

Tempo moderato

8. Szene
Die Vorigen, Mephistopheles, Faust

Scène VIII
Les Mêmes, Mécphistophèlès, Faust

Klar. B.

Fag.

1. 2. Pos.

3.

Marthe

Mephistopheles (mit tiefer Verbeugung)
(faisant une grande révérence)
Nun, wer ruft mich?
Qui m'a - pel - le?

Frau Marthe Schwerdtlein, ist's erlaubt?
Dame Mar - the Schwerlein, s'il vous plaît?

Entschuldigt, daß so frei herein wir uns ge -
Par - don d'o - ser ain - si nous présen - ter chez

1. Viol. p

2. Viol. p

Br. p

Vcll. arco p

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Klar. B *pp*

Fag. *pp*

1. 2. Es Hör. *pp*

3. 4. C *pp*

Trp. C *pp*

1. 2. Pos. *pp*

3. *pp*

Pk. *pp*

Margarete

Ach, ich be - beund zag', diesen
Mal-gré moi mon cœur trem - ble et tres.

Marthe

O, — welch harter Schlag! O, — welch banger Tag!
O, — ca - la - mi - té! ô nouvelle im - prévus!

Faust

O, wie ger - ne lög' ich zuh - ren
La fid - vre de mes sens se dissipe à sa

Mephistopheles

Eu - er Mann — ist tot, Madam, und
Vo - tre ma - ri, ma - dame, est

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. *pp*

Kbss. *pp*

Allegretto

Fl.
Ob.
Klar. B.
Fag.
1.2. Es.
Hör.
3.4. C.
1.2. Pos.
3.
Pk.

Marg.
Schmuck werd'ich bii - - Ben! (Trägt das Kästchen fort.)
sail - le à sa vu - - e! (Elle emporte le coffret)

Marthe (zu Mephistopheles)
(à Méphistophéles)
Und bringt Ihr von ihm kein Ge-schenk?
Ne m'ap - por - tez - vous rien de lui?

Faust
Fü - - - Ben!
vu - - - e!

Meph.
läßt - - - Euch grüßen!
mort, - - - et vous sa - lu - e!

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

Allegretto

Fag.
Mephistopheles (zu Marthe)
(à Marthe)
Nichts! Ich an Eu-rem Platz - - - sucht' mir ei-nen an - dern Schatz, um ihn zu stra-fen, sucht'ich.
Rien! et pour le pu - nir, - - - il faut dès au-jour-d'hui, dès au-jour-d'hui chercher quel-

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

Margarete (zu Faust)
(à Faust)

Faust (zu Margarete)
(à Marguerite)

Die-ser Schmuck, er ge-hört nicht
Ces bi-joux ne sont pas à

War-um legst du ab die-se Zier?
Pour-quoi donc quit-ter ces bi-joux?

mir... ei-nen an- dern Schatz!
qu'un qui le rem-pla- ce!

Meph.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

Marg.

mir, drum laßt, o laßt, ich bit- te!
moi, lais- sez, lais- sez, de grü- ce!

Mephistopheles
(zu Marthe mit affektierter Liebesglut)
(à Marthe avec une ardeur affectée)

Ver- bö! es nicht al- le Sit- te, ich wür- de wahr- lich wa- gen, mich
Qui ne se- rait heu- reux d'é- changer a- vec vous la

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

Klar. B.

Fag.

1. & 2. Hr. Es.

Marthe

Ei nun! Viel- leicht!
Ah! bah! Plaît- il? (beiseite)
(à part)

Meph.

sel-ber an- zu- tra- gen. O weh! Die nimmt mich gar beim Worte!
ba- gue d'hy- mé- né- e? Hé- las! cru- el- le des- ti- né- e!

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.
Kbss.

Nr. 16 Quartett

No 16 Quatuor

Moderato assai (♩ = 54)

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten in B
2 Fagotte
1.2. in Es
4 Hörner
3.4. in C

(Marthe und Mephistopheles sprechen leise miteinander.)
(*Marthe et Méphistophélès causent à voix basse.*)

1. Violinen
2. Violinen
Bratschen
Violoncelle
Kontrabässe

Fl.
Klar. B
Fag.
1.2. Hr. Es

Margarete (ablehnend)
(*se défendant*)

Faust (zu Margarete)
(*à Marguerite*)

O laßt, — ich Euch be-schwö-re!
Lais-sez, — je vous en con-ju-re!

Bit-te, o nehmt mei-nen Arm!
Pre-nez mon bras — un mo-ment!

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell. Kbs.

Fl.

Klar. B

Fag.

1. Hr. Es

Margarete

Marthe (beiseite) (à part)
Er ist galant!
Il est charmant!

Faust
Laßt, ich Euch be-
Je vous en con-
Ja, ich gern Euch
Quel - le no - ble al-

Mephistopheles (zu Marthe) (à Marthe) (beiseite) (à part)
Euren Arm!
Vo - tre bras!
arco

Die Nachbarin hat ganz ihr Herz mir zu - ge - wandt.
La voi - sine est un peu mü - re, La voisine est un peu müre!

Ja, auf mei - ne
Elle est un peu

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

Fl.

Ob.

Klar. B

Fag.

1.2. Hr. Es

Marg.

Mrth.

Faust

Meph.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

schwöre, laßt, ich Euch be - schwöre, (Margarete reicht Faust den Arm, sie gehen ins Boskett, Marthe und Mephistopheles bleiben allein.)
ju - re, Je vous en con - ju - re!

hö - re, ja, ich gern Euch hö - re, ja, ich gern Euch hö - re! (Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui; Méphistopheles et Marthe restent seuls en scène.)
lu - re! Quel - le no - ble al - lu - re! Quel - le no - ble al - lu - re!

schwöre, Lie - be ich dir schwöre!
pu - re! Â - me douce et pu - re!

Eh - re, ja, auf mei - ne Eh - re, auf mei - ne Eh - re!
mü - re, Elle est un peu mü - re, un peu mü - re!

p cresc. dim. p

p cresc. dim. p

p cresc. dim. p

p cresc. dim. p

p cresc. dim. p

Poco più mosso (♩ = 60)

Fag. 1.

Marthe

Und Ihr, mein Herr, reist al-so stets?
 Ain-si, vous voy-a - gez tou-jours?

Mephistopheles

Wohl
 Tou-

1. Viol. *p* *fp* *pp*

2. Viol. *p* *pp*

Br. *fp* *p*

Vcll. *fp* *pp* *p*

Poco più mosso

Ob. 1.

Fag. *p*

1. Hr. Es *p*

Meph.

lan - ge, sehr lan - ge ist es schon, daß ich so es treib', daß ich so es treib'; bin al-lein, hab' nicht Kind, nicht
 jours! — Du - re né-ces-si - té, Ma-da - me, Du - re né-ces-si - té! Sans a-mis! sans pa-rents! sans

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Fl.

Fag.

3.4.Hr.C

Marthe
 Ist man noch jung und flink, ist man jung und flink, dann geht's, später doch, später doch
Ce-là sied en-core aux beaux jours, Ce-la sied en-core aux beaux jours! Mais plus tard, plus tard!

Meph.
 Weib! — Ach! —
sem-me!... Ah! —

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vell.

Klar.B

Fag.

Mrth.

es gar zu traurig ist, al-lein zu stehn, — ein E-go-ist, — al-lein als E-go-
com-bien il est tris-te, De vieil-lir seul, — en é-go-is-te, seul, en é-go-

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vell.

Fl.

Klar. B

Fag.

1. Es

Hör.

3. 4. C

Mrth.

ist!
is - te!

Mephistopheles

Ich auch ha - be oft dies bedacht, ich auch ha - be oft dies bedacht, mit Grausen
J'ai fré-mi souvent, j'en conviens, J'ai fré-mi souvent, j'en conviens, De- vant cette hor-

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbas.

Fl.

Fag.

Mrth.

Darum be - ra - tet Euch bei - zei - ten, mein werter Herr, nehmt Euch in acht! Be - ra - tet
Avant que l'heure en soit pas - sé - e, Di - gne seigneur, son - gez - y bien! Avant que

Meph.

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbas.

se - he ich's vom wei - - - - ten.
 ri - ble pen - sé - - - - e!

Ob. *p cresc.* *pp*

Mrth. ja Euch schnell bei - zei - ten, mein wer - ter Herr, — nehmt Euch in acht, nehmt Euch in acht! Nehmt Euch in
l'heu - re en soit pas - sé - e, son - gez - y bien, — Di - gne seigneur, son - gez - y bien! *Son - gez - y*

Meph. Wohl geb' ich acht!
J'y son - ge - rai!

1. Viol. *cresc.* *dim.* *pp*

2. Viol. *cresc.* *dim.* *pp*

Br. *cresc.* *dim.* *pp*

Vcll. *cresc.* *dim.* *pp*
arco

Kbss. *pp*

Moderato assai (♩ = 54)

Ob. 1. solo *p*

Klar. B 1. solo

Mrth. (Beide spazierend ab.)
(Ils s'éloignent.) *Margarete*
 acht, nehmt Euch in acht! (Margarete und Faust kommen zurück.)
bien! son - gez - y bien! (Marguerite et Faust rentrent en scène.)
 Faust
 Und du bist stets al - lei - ne?
Et à quoi! tou - jours seu - le?

Meph. Wohl geb' ich acht, wohl geb' ich acht!
J'y son - ge - rai, j'y son - ge - rai!

1. Viol. *pizz.* *arco* *pizz.*

2. Viol. *pizz.* *arco* *pizz.*

Br. *pizz.* *arco* *pizz.*

Vcll. *pizz.* *arco* *pizz.*

Kbss. *pizz.* *arco* *pizz.*

Moderato assai

Ob.

Fag. *pp* *p* *pp*

3. Hr. C *pp*

Marg.

1. Viol. *pp cresc.* arco

2. Viol. *pp cresc.* arco

Br. *pp cresc.*

Vcll. Kbss.

meine Mutter ist tot. — Doch als noch lebte mein Schwesterlein, da war ich nicht so ganz allein. Teurer Engel! teurer
j'ai perdu ma mè-re; Puis ce fut un autre mal-heur, — Je per-dis ma pe-ti-te soeur! Pauvre ange! Pau-

Fag. *pp*

Marg.

1. Viol. *pp cresc.* arco

2. Viol. *pp cresc.* arco

Br. *pp cresc.*

Vcll. Kbss.

En-gel, ihn nahm mir Gott! Auf meinen Ar - men zog ich's groß, auf meinen Ar - men zog ich's groß, hatt' da-
vre ange! El - le m'é-tait bien ché-re! C'é - tait mon u-ni-que sou-ci, — C'é - tait mon u-ni-que sou-ci! Que de

Marg.

1. Viol. *pp cresc.* arco

2. Viol. *pp cresc.* arco

Br. *pp cresc.*

Vcll. Kbss.

bei wohl man-che Pla-ge; doch gern hätt' ich sie al-le Ta-ge, hielt ich le-bend das Kind im Schoß, ja gern hätt'
soins, hélas... que de pei-nes! C'est quand nos a-mes en sont plei-nes Que la mort nous les prend ain-si! C'est quand nos

Un poco più mosso

Tempo I

col canto

1. *cresc.*

Fag. *cresc. dim. pp*

1.Hr. Es *pp* solo *cresc.*

Marg. *ten.*
 ich ste al-le Ta-ge, hielt ich lebend das Kind im Schoß. Ich trug und hätschelt es allein, es weint; war ich nicht da, so herzlich
 â - mes en sont pleines Que la mort nous les prend ainsi! Si-tôt qu'elle s'éveillait, vite, il fallait que je fusse là! Et-le nai-

1.Viol. *dim. pp* pizz. arco *pp* *cresc.*

2.Viol. *dim. pp* pizz. arco *pp* *cresc.*

Br. *dim. pp* pizz. arco *pp* *cresc.*

Vcll. *dim. pp* pizz. arco *pp* *p cresc. (pizz.)*

Kbas. *dim. pp* *cresc.*

col canto Un poco più mosso Tempo I

F1. *cresc. dim. pp*

Klar. B *pp*

Fag. *pp* soli *pp*

1.2.Hr. Es *cresc. dim. pp*

Marg. lieb - te mich die Klei-ne, sie wußt, wie gut ich's mit ihr mei-ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja.
 mait que Margue-ri - te! Pour la voir, la pauvre pe - ti - te, Je re - prendrais bien tout ce - la!

Faust
 Ja, ge - wiß, wenn sie dir glich, mußte
 Si le ciel, a-vec un sou - ri - re, L'avait

1.Viol. *dim. pp* dolce

2.Viol. *dim. pp* pizz. arco

Br. *dim. pp* pizz. arco

Vcll. *dim. pp* pizz. arco

Kbas. *dim. pp*

Fag. *pp* *cresc.* *dim.* *pp* *pp* *p*

12.Hr.Es *pp* *cresc.* *dim.* *pp* *pp* *p*

(Mephistopheles und Marthe kommen zurück.)
(*Méphistophéles et Marthe reparaissent.*)

Margarete
Ihr lacht mich aus!
Vous mo-quez-vous?

Marthe
Kaum find'ich mich drein,
Vous n'en-tendez pas, kaum find'ich mich drein,
Vous n'en-tendez pas!

Faust
sie ein Engel sein, ja, ein En-gel, ein En-gel gut und rein.
faite semblable à toi, C'était un an-ge, un an-ge! oui, je le croi!

Mephistopheles
Nein, *Non,*
Ja, Ihr müßt verzeihn,
Ne m'ac-cu-sez pas,

1.Viol. *cresc.* *pp* *poco* *a*

2.Viol. *dim.* *pp* *poco* *a*

Br. *cresc.* *dim.* *pp* *poco* *a*

Vcll. *cresc.* *arco* *dim.* *poco* *a*

Kbss. *cresc.* *dim.* *p* *pizz.* *p* *poco* *a* *poco*

Fag. *cresc.*

12.Hr.Es *cresc.*

Marg. Nein, es kann nicht sein,
Je ne vous crois pas!

Mrth. nein, Ihr spot-tet mein so zum Zeit-ver-trei-be!
Ou de moi tout bas Vous ri-ez sans dou-te!... Kaum find'ich mich drein,
Vous n'en-tendez pas...

Faust nein, nein, ich lie-be dich!
non, je l'ad-mi-re... Glaub, daß ernstich's mein',
Lais-se-moi ton bras!

Meph. ja, Ihr müßt verzeihn, Ihr müßt verzeihn, Ihr müßt ver-zeihn,
Ne m'ac-cu-sez pas, Si je dois Me re-mettre en rou-te... ja, Ihr müßt ver-zeihn,
Ne m'ac-cu-sez pas,

1.Viol. *poco* *cresc.* *dim.* *p* *pp*

2.Viol. *poco* *cresc.* *pp*

Br. *poco* *cresc.* *pp*

Vcll. *poco* *cresc.* *ba.* *pp*

Kbss. *cresc.* *p dolce*

1.Hr. Es

Marg. und Ihr spot-tet mein so zum Zeit - - - ver - trei - be, spottet mein zum Zeit-ver-
Je ne vous crois pas, Et de moi tout bas - - - Vous ri - ez, vous ri - ez sans

Mrth. kaum find'ich mich drein, ja, Ihr spot-tet mein, spottet mein so zum Zeit-ver-
Vous n'en-ten-dex pas! Du de moi tout bas - - - Vous ri - ez sans

Faust laß ge-sagt dir's sein, ach, laß ge - sagt dir's sein, daß nicht Scherz ich
Lais - se-moi ton bras! Dieu, Dieu ne m'a-t-il pas Conduit sur la

Meph. daß ich geh'al - lein und nicht län - - - ger blei - be. Ist auch schön, ist auch schön der
Ne m'ac-cu - sez pas, Si je dois, hé - las! Si je dois Me re-met-tre en

1.Viol. *get. pp* *zus. p* *p dolce*

2.Viol. *pp* *dim.* *p*

Br. *p* *dim.* *p*

Vell. *dim.* *p*

Ob. *p cresc.* *p cresc.*

Klar. B *p cresc.*

Fag. *1. p cresc.*

1.Hr. Es *cresc.*

Marg. trei-be. Drum nichts mehr hier - von, zu - viel hört' ich schon,
dou-te! J'ai tort de res - ter - - - Paur vous é - cou - ter...

Mrth. trei-be. Warum eilt Ihr schon nun so schnell da - von?
dou-te! A-vant d'é - cou - ter, Pour-quoi vous hâ - ter - - -

Faust trei-be, ja, Lie - be spricht al - lem Hohn, treu' des Her - zens - Ton, o ver-
rou - té? Pour-quoi re - dou - ter, Hé - las! re - dou - ter d'é - cou - ter?... Mon cœur

Meph. Lohn, und ist auch schön der Lohn, den ich trüg' da-von,
rou - té! Faut - il at - tes - ter, at - tes - ter, Qu'on voudrait rester

1.Viol. *cresc.*

2.Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Vell. *cresc. pizz.* *dim. molto*

Kbss. *p cresc.*

Ob. *cresc.*

Fag. *cresc.*

1.Hr.Es *cresc.*

Marg. *pp cresc.*
 ob auch gern ich blei - be, ob auch gern ich blei - be, ob auch,
Et pourtant... j'é - cou - te, Et pourtant j'é - cou - te, j'ai tort,

Mrth. *pp*
 Warum eilt Ihr schon nun so schnell da - von? Hör' mich jetzt und blei - - be,
De vous mettre en rou - te, De vous met - tre en rou - te? A - vant d'é - cou - ter,

Faust *pp*
 trau - e, o glau - be, o ver - trau - e und blei - be, ver - trau - e ihm ganz und
par - le... é - cou - te, Mon cœur par - le... é - cou - te! Pour - quoi re - dou - ter d'é - cou -

Meph. *pp*
 ist auch schön der Lohn, den ich trüg' da - von, es geht nicht, bei - lei - be,
Quand on vous é - cou - te, Quand on vous é - cou - te, Faut - - il at - tes - ter

1.Viol. *pizz. arco*

2.Viol. *pizz. arco*

Br. *pp cresc.*

Vcll. *pizz. arco*

Kbbs. *pp cresc. pizz.*

rit. a tempo

Fl. *1. pp*

Ob. *2. pp*

Fag. *pp*

1.Hr.Es *p*

Marg. *(Es beginnt zu dunkeln.)
(La nuit commence à tomber)*
 — ob auch gern ich blei - - - be!
oui, j'ai tort - et pourtant j'é - cou - - - te!

Mrth. *pp*
 hör' mich jetzt und blei - be, hör' mich jetzt und blei - be, und blei - - - be!
Pour - quoi vous hà - ter De vous mettre en rou - te, en rou - - - te?

Faust *pp*
 blei - - - be, ja, ver - trau - e und blei - - - be!
ter? Mon cœur par - le... é - cou - - - te!

Meph. *pp*
 es geht nicht, bei - lei - be, nein, hier ich nicht blei - be!
Qu'on - voudrait res - ter Quand on vous é - cou - te!

1.Viol. *p pp dim. pp*

2.Viol. *p pp dim. pp*

Br. *pp dim. pp*

Vcll. *p pp dim. pp*

Kbbs. *pp arco dim. pp pizz.*

Rit. a tempo

Fl. 1. *(2. nimmt Engl. Hr.)*

Ob.

Klar. B

Fag. 2.

Margarete *(zu Faust)*
(à Faust)
Die Nacht bricht an, ver-lasset mich!
Re-ti-rez-vous, voi-ci la nuit.

Faust *(Margarete umfassend)*
(passant son bras autour de la taille de Margarete)
Süß
Chère

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

pp

Più mosso

Margarete *(sich losmachend, eilt davon)*
(Elle se dégage et s'enfuit.)
Las-set mich! —
Laissez-moi! —

Faust
Lieb-chen!
à-me!

O, du Holde
Ah! méchant,

flie-hest mich! —
on me fuit! —

Mephistopheles *(beiseite, während Mar-)*
(à part, tandis que Mar-)
Gar zu zärtlich wird die
Len-tro-tien de-vient trop

(Er folgt ihr.)
(Il la suit.)

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vcll.

pp

Fl. 1. solo

Klar. B 1. solo

Fag.

Marthe *(beiseite)*
(à part)
(Sie wendet sich wieder um.)
(se retournant)
Ich gern ihn hal-te,
Comment m'y pren-dre?
je nun,
Eh bien!
er ist fort!
Il est parti!

the ihm den Rücken zukehrt) *(Er verbirgt sich hinter einem Baum.)*
(à part, dépitée, lui tourne le dos) *(Il se cache derrière un arbre.)*

Meph.
Al-ten-dre,
dar-um hin-weg!
Es-qui-vons-nous!

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vcll.

pp

Fl. *solo*

Klar. B *1. solo*

Fag.

1.2. Hr. Es

Mrth. *(Sie entfernt sich.) (Ella s'éloigne.)*

Meph. *Mein Herr! Sei - gneur... Lie - ber Herr! Cher sei - gneur!*

1. Viol. *Ja, Oui...*

2. Viol.

Br.

Voll. Kbss.

lauf hin - ter - her! cours a - près moi! Bah! Ouf!!! Die - se al - te bö - se cel - te vieille im - pi - toy -

Klar. B

Fag.

1.2. Hr. Es

Mrth. *Marthe (hinter der Szene) (dans la coulisse)*

Faust *(hinter der Szene) (dans la coulisse) Lie - ber*

Meph. *Marga - re - te! Margue - ri - te!*

Sie - ben, die - se al - te bö - se Sie - ben tät selbst den Teu - fel lie - ben! a - ble, De force ou de gré, je croi, Al - lait é - pou - ser le dia - ble!

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Voll. Kbss.

Fag. *1. a*

1.2. Hr. Es

Mrth. *Herr! gneur... Lie - ber Herr! Cher sei - gneur!*

Faust *Marga - re - te! Margue - ri - te!*

Meph. *Gu - te Nacht! Ser - vi - leur! Gu - te Nacht! Ser - vi - leur!*

1. Viol. *arco*

2. Viol.

Br.

Voll. Kbss.

9. Szene

Siebel, Marthe, Mephistopheles

Nr. 17 Szene

Scène IX

Siebel, Marthe, Méphistophélès

Nº 17 Scène

Allegretto agitato (♩. = 88)

2 Flöten

Oboe

Englisch Horn

2 Klarinetten in-B

2 Fagotte

1. 2. in Es
4 Hörner
3. 4. in C

2 Trompeten in C

1. 2.
3 Posaunen
3.

Pauken in F c

2 Harfen

(Siebel öffnet vorsichtig die Gartentüre und tritt ein.)
 (Siebel ouvre avec précaution la porte du fond et entre en scène.)

Allegretto agitato

1. Violinen

2. Violinen

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

p

pizz.

p

pizz.

p

cre -

Allegretto agitato

(in F)

1. & 2. Es Hör.
3. & 4. C

Siebel (mit halber Stimme)
(à demi-voix)

Nein, noch heu - te
Du cou - ra - ge!...

1. Viol. scen - do - pizz. p
2. Viol. scen - do - pizz. p
Br. scen - do - p
Vcll. scen - do - arco pizz. p
Kbss. scen - do - arco pizz. p

Ob.
Klar. B
Fag.

Marthe (wieder auftretend)
(reentrant en scène)
(beiseite)
(à part)

Er ist's! C'est lui! Mein Herr! Sei - gneur! Lie - ber Cher sei -

Siebel
will ich ihr es sa - - - gen!
Je veux tout lui di - - - re!...

Mephistopheles (beiseite)
(à part)

Nein!
Non!

1. Viol. arco pp p
2. Viol. arco pp p
Br. arco pp p
Vcll. arco pp p
Kbss. arco pp p

3.4.Hr.C *zu 2*
fp

Mrth.
 Herr! *gnour!* Siebel
 Sie - bel ist's! *C'est Sie - bel!*
 Was gibt's? - *Plait - il?*
 Mephistopheles (beiseite) (à part)
 Ja! *Oui!*

Wie? Hier im Gar - ten Mar - ga -
 Dans le jar - din de Mar - gue -

1.Viol. *cresc.*
f *p* *pp*

2.Viol. *cresc.*
f *p* *pp*

Br. *cresc.*
f *pp*

Vcll. *cresc.*
f *pp*

Kbss. *arco*
f

Moderato (♩ = 66)

Mrth.
 re - tens? Nicht schicklich ist's, bei Nacht Be - such zu ma - chen. Hin - aus, ga - lan - ter Herr! Ich wollt' Euch
 ri - le *Que ve - nez - vous cher - cher à pa - reille heu - re?* *Al - lons, bel a - moureux,* *Je vous in -*

1.Viol. *p* *pizz.* *cresc.* *f*

2.Viol. *p* *pizz.* *cresc.* *f*

Br. *p* *pizz.* *cresc.* *f*

Vcll. *p* *pizz.* *cresc.* *f*

Kbss. *p* *pizz.* *cresc.* *f*

3.4.Hr.C *dim.*

Mrth.
 ra - ten: Tre - let schnell Eu - ren Rückweg nur an! Ins Ge - red brin - gen sie - wollt Ihr das? Drum
vi - te à nous tourner promptement les ta - lons. Que di - raient les voi - sins! Al - lons vi - te! Al -

Siebel
 Wie?
 Mais?...

1.Viol. *arco p pp*

2.Viol. *arco p pp*

Br. *arco p pp*

Vell. *arco p pp*

Kbss. *arco p pp*

Fl. *p*

Klar. B *p*

Fag. *p*

3.4.Hr.C *p* (in Des)

Mrth.
 fort, drum fort, drum fort, macht Euch schnell auf den Weg! Ist er wohl schon fort?
lons, al - lons, al - lons, mon - trez - moi le che - min! Il se - ra par - ti...

Siebel
 (Siebel und Mar - the hinten ab)
 (Siebel et Marthe sortent par le fond.)

Mephistopheles (beiseite) (à part) Nun gut, auf morgen früh.
 Je reviendrai de - main.

Nein! Gut!
 Non! Bon-

1.Viol. *pizz. arco p*

2.Viol. *pizz. arco p*

Br. *pizz. arco p*

Vell. *pizz. arco p*

Kbss. *pizz. arco p*

10. Szene

Mephistopheles allein

Scène X

Méphistophélès, seul

Adagio (♩ = 54)

Fag. *pp*

Meph. *pp*

Nacht! Es war wohl Zeit! Dort unter der Bäu-me Schat-ten schon kehrt unser Pär-chen zu-
 soir! Il é - tait temps! Sous le feuilla - ge som - bre Voi - ci nos amou - reux qui re-

1. Viol. *pp*

2. Viol. *pp*

Br. *pp*

Vcll. *pp*

Kbss. *pp*

Adagio *pp*

Andante

Fl. 1. solo. *p dolce* rit.

Fag. *p*

1. Hr. F. *p cresc.*

Meph. *p*

rück. Ganz wohl! Hü-ten wir uns hier zu stö - ren ein so zar-tes Stelldich-ein! —
 viennent. C'est bien, gardons-nous de trou - bler un si doux en - tre - tien! —

1. Viol. *p dolce* *cresc.*

2. Viol. *pp* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Vcll. *p* *cresc.*

Kbss. *p* *cresc.*

Andante rit.

Adagio (♩. = 50)

Fl.

Ob.

Klar. B

Fag.

1. Hr. F

Trp. C

1. 2. Pos.

3.

Pk.

1. Hrf.

2. Hrf.

Adagio

Mephistopheles

0 Nacht, ver - - - brei - te hier dein
 O nuit, é - - - tends sur eux ton

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vcll.

Kbss.

Adagio

Fl. *p*

Klar. B *p*

Fag. *pp*

1. Hr. F

Trp. C *pp*

1.2. Pos. *pp*

3.

Pk. *pp*

1. Hrf. *pp*

2. Hrf. *pp*

Meph.

schatt' - - - ges Reich, — ihr Blu-men all, — ver - schwen - - det sü - Ben
om - bre, a - mour — fer-me leur â - me aux re-mords im - por -

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vell.

Fl. *p*

Ob. *p*

Engl. Hr. *p*

Klar. B *p*

Fag. *p*

1.2. Hr. F *p*

Trp. C *p*

1.2. Pos. *p*

3. *p*

Pk. *p* *pp*

1. Hrf. *p* *pp*

2. Hrf. *p* *pp*

Meph. *p*

1. Viol. *p*

2. Viol. *p*

Br. *p*

Vcll. *p*

Kbs. *p*

Duft, — mit hei - Ber Wol - lust trinkt die Luft; den Zwei - fel stillt, wo - hin sie im - mer
 tuns, — et vous, fleurs aux subtils parfums, é - pa - nou - is - sez vous, sous cette main mau -

11. Szene

Margarete, Faust

Nr.18 Duett

Scène XI

Marguerite, Faust

Nº 18 Duo

Andante (♩ : 50)

2 große Flöten
(2^{te} später kleine Flöte)

Oboe

Englisch Horn
(später 2. Oboe)

2 Klarinetten in B

2 Fagotte

1. 2. in F

4 Hörner

3. 4. in Des

2 Trompeten in C

1. 2.

3 Posaunen

3.

Pauken in Fc

Tamtam
(hinter der Szene)

2 Harfen
(später 4)

Andante

Margarete

(eilt nach dem Pavillon)
(courant vers le Pavillon)

Es ist schon spät!
Il se fait tard;

Lebt wohl!

a - dieu! Faust (hält sie auf der Stufe zurück)
(l'arrêtant sur les premiers degrés de l'escalier)

O, ei - le nicht von mir, o bleib!
Quoi, je t'implore en vain, at - tends,

1. Violinen

2. Violinen

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

Andante

1.

Fag. *p* *pp*

1. Hr. F *p* *p*

Faust
 Leg' dei-ne Hand hier in die mei-ne! Las-se mich, — las-se mich in dein Ant-litz —
 Lais - se ma main s'oubli-er dans la tien-ne! Lais-se-moi, — lais-se-moi con-tem-pler ton vi-

1. Viol. *p* *tutti* *pp*

2. Viol. *p* *tutti* *pp*

Br. *p* *tutti* *pp*

Vell. *p* *tutti* *pp*

Kbss. *p* *pizz.*

Engl. Hr. *p*

Fag.

1. Hr. F *p*

Faust
 schauen, las-se mich in dein hol-des, lie-bes Ant-litz schau'n! O trau' der Lie-be Macht, o trau' der
 sa-ge, Lais-se-moi con-tem-pler — ton vi-sa - - ge! Sous la pâ - - le clar-té — Dont l'as-tre

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vell.

Kbss.

col canto a tempo

Fl. *p* *pp*

Ob. *p*

Engl.Hr. *p* *pp*

Fag. *p* *pp*

1.2.Hr.F *pp*

Margarete

Sü-ße Lust, — inn-ge Lust
O si-len - ce, ó bon-heur!

Faust *ten.*

Liebe Macht, laß Seel' in Seel' uns drängen, hab' Ver-trau-en in stiller Mon - des - nacht!
de la nuit, — comme dans un nu - a - ge, Ca - res - se, ca - res - se ta beau - té!

1.Viol. *pp*

2.Viol. *pp*

Br. *pp*

Vell. *pp*

Kbss. *pp*

col canto a tempo

Fl. *pp*

Engl.Hr. *pp*

Fag. *pp*

Marg.

fühl'ich sanft sich re - gen, Won-ne füllt mei-ne Brust, Won-ne füllt mei-ne Brust! Sei-ne Wor-te mich tief be-we - gen,
I - nef - fa - ble mys - tè - re! O bonheur, i - nef - fa - ble mys - tè - re! En - i - vran - te langueur,

1.Viol.

2.Viol.

Br.

Vell.

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Engl.Hr.

Marg. (Pflückt die Blätter ab)
(Elle effeuille la marguerite.)
läßt, o las-set mich! Er liebt mich, — er liebt mich
sez, *lais-sez un peu'* Faust Il m'ai-me, — Il ne m'ai-me

Darf ich dein Flü-ster nicht ver-ste hen?
Que dit ta bouche à voix bas-se?

1.Viol. *pp* *pizz.*

2.Viol. *pp* *pizz.*

Br. *pp* *pizz.*

Vell. *pp*

Kbss. *pp*

1. **Animato poco a poco**

Fl. *cresc.* *f*

Ob. *cresc.* *f*

Klar.B. *p*

Fag. *cresc.* *f*

3.Hr.Des *cresc.* *f*

Marg. nicht, — er liebt mich. — nicht, — er liebt mich. — nicht, — er liebt mich!
pas. — li m'ai-me, — pas, — Il m'ai-me, — pas. — Il m'ai-me!

Faust Ja, ja, glaub' ihm ganz, — du
Oui, crois en cet-te fleur — é.

1.Viol. *arco* *cresc. arco* *f* *p*

2.Viol. *cresc. arco* *f* *p*

Br. *cresc. arco* *f* *get.* *p*

Vell. *cresc. arco* *f* *p*

Kbss. *cresc. arco* *f* *pizz.* *p*

Animato poco a poco

Engl.Hr.
Klar.B
Fag.
4 Hrf.
Faust
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

fort und fort sich hin - zu - ge - - ben oh - ne En - - de, (Nimmt sie wieder in seine Arme)
ter en nous une ar - deur tou - jours nou - vel - - le! (prenant Marguerite dans ses bras)

Fl.
Ob.
Engl.Hr.
Klar.B
Fag.
12.Hr.F
4 Hrf.
Faust
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

1. *cre* - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
ppp *cre* - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
pp *cre* - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*
cre - - - - - *scen* - - - - - *do* *dim.*

ja, vol - ler Won - ne, e - - wig - lich, kein En - - de, kein
Nous en - i - vrer sans fin d'u - ne jour é - ter -

Adagio

Fl. *p*

Ob. *p*

Engl.Hr. *p*

Klar. B *p*

Fag. *p*

1.2.F *p*

Hör. *p*

3.4.Des *p*

Trp.C *p*

Trk. *p*

Hrf. *f*

Adagio

Faust

En - nel - de - le!

1.Viol. *p*

2.Viol. *p*

Br. *p*

Vcll. *p*

Kbas. *p*

Adagio

Andante (♩=50)

Klar. B. *pp* *pp*

Fag. *pp* *pp*

1. F. Hör. *pp*

3. Des. *pp*

Margarete *pp*

E-wig dein!
E-ter-nel-le!

E-wig dein!
E-ter-nel-le!

Faust *p* *pp*

E-wig dein!
E-ter-nel-le!

E-wig dein!
E-ter-nel-le!

O Mon-den-schein, der uns um-hüllt se-lig bei-
O nuit, da-mour, ciel ra-di-eux. O dou-ces
mit Dämpfer

1. Viol. *p* *espress.*
mit Dämpfer

2. Viol. *p* *espress.*
mit Dämpfer

Br. *p* *espress.*
mit Dämpfer

Vell. *p* *espress.*

Andante

Engl. Hr. *pp*

1. F. Hör. *pp*

3. Des. *pp* *p* *poco cresc.* *dim.* *p*

Hrf. Eine Harfe *pp*

Margarete

Ich lie-be
Je veux t'ai-

Faust

sam-men, all un-ser Ban-gen stilt, ganz uns er-füllt mit Lie-bes-flam-men!
flam-mes! Le bon-heur si-len-ci-eux - Ver-se les cieux, les cieux Dans nos deux à-mes!

1. Viol. *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *pp* *ret.*

2. Viol. *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *pp* *ret.*

Br. *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *pp*

Vell. *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *pp*

Allegro (♩ = 76)

Fl. *f*

Ob. *f*

Klar. B *f*

Fag. *f* *cre - - - scen - -*

1.2.F. Hör. *f* *zu 2* *cresc.*

3.4.Des. *f* *3.* *cre - - - scen - -*

1.2. Pos. *f*

3. *f*

Fk. *cresc. molto* *f*

Marg. **Allegro**

Fli-cht, o fli-cht! Fli-cht, o fli-cht! Ach, ich
 Ah! par-tes! - Ah! par-tes! Je chan-

Faust

O ver-wei-le! Nein, ver-wei-le! Tren-nung!
 Mar-gue-ri-te! Mar-gue-ri-te! Cruel-le!

1.Viol. *ohne Dämpfer arco* *f* *pp* *p* *cre - - - scen - -*

2.Viol. *ohne Dämpfer arco* *f* *pp* *p* *cre - - - scen - -*

Br. *ohne Dämpfer arco* *fp* *fp* *cre - - - scen - -*

Vell. *ohne Dämpfer arco* *f* *p* *fp* *p* *cre - - -*

Kbss. *arco* *f* *p* *fp* *p* *cre - - -*

Allegro *f* *p* *fp* *p* *cre - - -*

Fl. *p cre - scen - do f ff*

Ob. *f ff*

Klar. B *p cre - scen - do f ff*

Fag. *do f ff*

1.2.F Hör. *ore - scen - do f ff dim.*

3.4.Des *do (3.in E) (4.in Es) f ff*

Trp. C *f ff*

1.2. Pos. *p cre scen do f ff*

3. *p cre - scen - do f ff*

Pk. *p f ff*

Marg. *(Reißt sich aus seiner Umarmung los. / Se dégageant des bras de Faust)*
 wan - ke! Las - set mich! Flicht, o flicht! Las - set mich! Las - set mich! Ach,
 cel - le! Laissez - moi! Lais - sez - moi, lais - sez - moi, lais - sez - moi! Ah,

Faust
 Ich kann's nicht fas - sen, nein, un - mög - lich! Mich zu tren - nen von dir!
 Me sé - pa - rer de toi. cru - el - le! Me sé - pa - rer de toi!

1.Viol. *do f ff*

2.Viol. *do f ff*

Br. *do f ff*

Vcll. *scen - do f ff*

Kbss. *scen - do f ff*

(♩ = 66)

1.Hr.F
Pk.
Marg.
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Vcll.
Kb-s

treib nicht län - ge! Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - ten, o treib nicht
par - tez, par - tez, oui. par - tez ri - te par - tez! Je trem - ble. hé - las! J'ai

pp

poco rit.

1.Hr.F
Pk.
Marg.
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Vcll.
Kb-s

Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - ten, o brich das Herz nicht Mar - ga -
peur! Ne bri - sez pas le cœur de Mar - gue - ri - te. Ne bri - sez pas le cœur de Mar - gue -

p *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

espress

poco rit.

a tempo

Klar.B.
1.2.Hr.F
Pk.
Marg.
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Vcll.
Kb-s

re-ten, o fliht! Ich zitt-re, o fliht. o fliht! O brich das Herz nicht Marga - re -
ri - te! Par - tez, je tremble. hé - las! J'ai peur! Ne bri - sez pas le cœur de Mar - gue - ri -

1. *f* *dim.* *p* *pp*

p cre - - - scen - - - do *f*

cre - - - scen - - - do *p* *pp*

cre - - - scen - - - do *f* *p* *pp*

cre - - - scen - - - do *f* *p* *pp*

arco *p* cre - - - scen - - - do *f* *p* *pp*

a tempo *p* cre - - - scen - - - do *f* *pp*

un poco rit.

Klar. B. *1. solo*

Fag. *p*

Marg. *ten! te!*

Faust

Sieh mei-nen Schmerz, sieh meinen Schmerz, sieh meinen Schmerz! Du brichst mir das Herz! — Mar-ga-re-te, hör' mein
Tu veux, tu veux que je te quit-te, Vois ma dou-leur, hé-las! vois ma dou-leur! — Mar-gue-ri-te, Mar-gue-

1. Viol. *espress.*

2. Viol. *espress.*

Br. *p*

Vell. *p*

Kbss. *p*

un poco rit.

a tempo

Fl. *dolce*

Ob. *p*

Klar. B. *dolce*

Fag. *cresc.* *dim.* *p espress.* *cresc.*

1. 2. Hr. F. *p*

Marg. *Auf mein Fle-hen — hö-re!
Si je vous suis chère,*

Faust

Fle-hen, Mar-ga-re-te, du brichst mir das Herz, — sieh mei-nen Schmerz! Mar-ga-
ri-te! Tu me bri-ses, tu me bri-ses le cœur! — Par pi-tié! Mar-gue-

1. Viol. *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

2. Viol. *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

Br. *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

Vell. *cresc.* *dim.* *p* *pizz.* *cresc.*

Kbss. *a tempo* *p* *cresc.*

a tempo

1.2.Hr.F *pp* *p* cre - - scen - - do

Marg. Herz nicht Mar - ga - re - ten, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - ten, o flieht, ich zitt-re, o flieht, o
pas le cœur de Mar-gue-ri-te! Ne bri-ses pas le cœur de Mar-gue-ri-te! Par-lez, je tremble, hé-las! J'ai

Faust o, du brichst mir das Herz, ja, du brichst mir das Herz! Mar - ga - re - te, Mar - ga -
Tu me bri - ses le cœur, Tu me bri - ses le cœur! Mar - gue - ri - te! Mar - gue -

1.Viol. *pp* cre - scen - do

2.Viol. *pp* cre - scen - do

Br. *pp* cre - scen do

Vell. *pp* cre - scen - do

Kbss. *pp* *a tempo* *p* cre - - scen do

rit. *a tempo*

Fl. *p* cre - scen - - do

Ob. *p* cre - scen - do

Klar. B *f* *dim.* *p* *pp* *p* cre - scen - do

Fag. *p* cre - scen - do

1.2.Hr.F *f* *p* cre - scen - do

Pk. *f* *p* cre - scen - do

Marg. flieht, o brich das Herz nicht Mar-ga - re - - ten! O eilt, ent - flieht, o flieht, ent -
peur! Ne bri-ses pas le cœur de Mar-gue-ri - - te! Par-lez, par - lez, hé-las! Je

Faust re - te! Sieh, du brichst mir das Herz, sieh mei-nen Schmerz, Mar - ga -
ri - te! Tu me bri - ses le cœur, Vois ma dou - leur, Mar - gue -

1.Viol. *f* *p* *pp* *p* cre - scen - do

2.Viol. *f* *p* *pp* *p* cre - scen - do

Br. *f* *p* *pp* *p* cre - scen - do

Vell. *f* *p* *pp* *p* cre - scen - do

Kbss. *f* *pp* *rit.* *p a tempo* cre - - scen - do

Fl. *col canto* *a tempo* *rit.*

Ob.

Klar. B

Fag. *dim.*

1.2. Hr. F

Trp. C

1.2. Pos. 3.

Pk.

Marg.

Faust

ei - - - let, o flieht, ent- ei - - let! (Fällt ihm zu Füßen.)
 trem - - - ble, par- tes, par- tes, j'ai peur! (Elle tombe aux pieds de Faust.)

1. Viol.

2. Viol.

Br.

Vell. Kbss.

col canto *a tempo* *rit.*

Engl. Hr.

Klar. B *Piace* *rit.* *Andante (Zeitmaß der Kavatte)* *solo* *R. dolce*

Fag. *p*

1. Hr. F *p*

Faust (sie aufhebend)
 (la relevant doucement)

Die Macht der Unschuld siegt, ja, keusche
 D - ri - ne pu - re - té! - Chaste in - no -

1. Viol. *p*

2. Viol. *p*

Br. *espress.*

Vell. *p*

Moderato *rit.* *Andante* *espress.*

Più mosso

Engl. Hr. Klar. B. Fag. 4. Hr. Es. Margarete

Faust

Lie - be stillt hei - ße Trie - be, be - schämt neigt sich mein Blick vor dir! Ja, ich geh', mor - gen dein!
 cen - ce Dont la puis - san - ce Tri - om - phè de ma vo - lon - té! J'o - bé - is! mais de - main!

1. Viol. 2. Viol. Br. Vell.

Eh' der
 Oui, de -

Più mosso

Fl. Ob. Klar. B. Fag. Marg. Faust

Tag noch er - wach - et, und dann gans dein!
 main, dès l'au - ro - re, de - main, tou - jours!

Glücklich mich ma - che. ein Wort noch, eh' ich schei - den
 Un mot en - co - re! Ré - pè - te - moi ce doux a -

1. Viol. 2. Viol. Br. Vell.

cresc. dim. p dolce cresc. dim. p dolce cresc. dim. p cresc. dim. p cresc. dim. p cresc. dim. p

Fl. *cresc.* *dim.* *p*

Ob.

Klar. B *cresc.* *dim.*

Fag. *cresc.* *dim.* *p* *cre - scen - do*

1.Hr.F *per cresc.*

Faust *(Margarete eilt nach dem Pavillon und wirft Faust einen Kuß zu.)*
muß, o Teu - re! *(Marguerite s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et*
veu! Tu m'ai - mes? envoie un baiser à Faust.)

1.Viol. *cresc.* *dim.* *p*

2.Viol. *cresc.* *dim.* *p*

Br. *cresc.* *dim.* *p* *pizz.*

Vcll. *cresc.* *dim.* *p* *pizz. cresc.*

Kbss. *cresc.* *dim.* *p* *pizz. cresc.*

Allegro

Fl.

Ob.

Klar. B

Fag.

1.2.F *zu 2*

Hör. 3.E

1.Es

Trp. C

1.2. Pos. 3.

Pk *cresc.* *p*

Margarete *(Ab in den Pavillon.)*
Lebwohl! A - dieu! *(Entre dans le pavillon.)*

Faust *(Will ab, Mephistopheles tritt ihm entgegen.)*
Be - sel' - gen - de Lust! Fort, - hin - weg! *(Il s'élance vers la porte. Mephistophéles*
Et - li - ci - le du ciel! Ah! - fu - yons! lui barre le passage.)

1.Viol.

2.Viol.

Br. *arco*

Vcll. *arco*

Kbss. *arco*

Allegro

12. Szene

Mephistopheles, Faust

Scène XII

Méphistophélès, Faust

Moderato

Fl.
Ob.
Klar. B.
Fag.
1.2. F.
Hör. 3. E.
1. Es.
Trp. C.
1.2. Pos.
3.
Pk.

Faust
Hast du uns be - lauscht?
Tu nous é - cou - tais?

Mephistopheles
Sie hat ihn be - rück! ...
Té - te fol - le!

Ei, zum Glück!
Par bon - heur!

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.
Kbss.

Moderato

Meph.

Doch Ihr ver - dient, was si - cher ist,
Vous au - riez grand be - soin, doc - leur,

daß man Euch in die
Qu'on nous ren - no - yât à l'é -

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vcll.

Fl.
Ob.
Klar. B
Fag.
1.2. F
Hör.3.E
4. Es
Trp. C
1.2. Pos.
3.

Faust
Fort, hin-weg!
Lais-se-moi!

Meph.
Leh - re schickt.
co - - le!

Ver-wei-let doch ein Au-genblick - chen, noch, was zu den Ster - nen spricht Eu - er
Daignez seu-le-ment É-cou-ter un mo - ment! Ce quel-le va conler — aux é -

1. Viol.
2. Viol.
Br.
Vell.
Kbss.

Larghetto (♩. etwas langsamer als = 50)

Ob
Engl. Hr.
Klar. B
Fag.
1. Hr. F
Meph.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
1. mit Dämpfer
2. mit Dämpfer
3. mit Dämpfer
4. Solo-Vell.
Diéüb. Vell.
Kbss.

Liebchen, das hört doch!
toi - les, cher mai - tre!

Sieh da! — Schon off - net sie ihr
Te - nez! — Elle ou - vre sa fe -

poco cresc.
p poco cresc.
poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.

Larghetto

13. Szene

Die Vorigen, Margarete

Scène XIII

Les Mêmes, Marguerite

1. solo

Fl. *pp dolcissimo* *p espress.*

Ob. *dim.* *pp* *solg*

Engl. Hr. *dim.* *pp* *p espress.*

Klar. B *p* *dim.* *pp*

Fag. *dim.* *pp*

1. F Hör. *p* *dim.* *pp* *pp* *pp* *pp*

3. E *p* *dim.* *pp* *pp* *pp* *pp*

Hrf. Eine Harfe *p*

(Margarete öffnet das Pavillonfenster und stützt den Kopf auf die Hand.) **Margarete**

(Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie un moment en silence, la tête entre ses mains)

Er liebt mich! Er liebt mich! Er, den mein Herz er - kor! — Es kost der
Il m'ai - me! — il m'ai - me! — Quel trouble en mon cœur! — L'oi - seau

Meph. Fen - ster! né - tre...

2. Viol. mit Dämpfer *get.* *pp*

Br. mit Dämpfer *get.* *pp*

1. *pp*

2. *dim.* *pp*

4 Solo-Vcll. *dim.* *pp*

8. *pp*

4. mit Dämpfer *dim.* *pp* *mp* *dim.* *pp*

Fl. *p cre - - scen - - do*

Ob. *p cresc.*

Engl. Hr.

Klar. B *1. solo pp pp dolce cresc. cresc.*

Fag. *p pp cresc.*

1. F *pp*

Hör. 3.E *pp cresc.*

1. Es *pp cresc. cresc.*

Hr.

Marg. *cre - - scen - - do*
Ze - phyr, es schlägt die Nachtigall, der Mondnacht Stimmen flü - stern all, - sie sagen im tau - sendstimmigen Chor: Er
chan - te, le vent mur - mu - re! Toutes les voix de la na - tu - re Me re - disent en chœur: - Il

1. Viol. *mit Dämpfer get. p cre - - scen - - do*

2. Viol. *cre - - scen - - do*

Br. *cre - - scen - - do*

1. *cre - - scen - - do*

2. *cre - - scen - - do*

4 Solo - Vell. *cre - - scen - - do*

8. *cre - - scen - - do*

4. *cre - - scen - - do*

Die übr. Vell. *mit Dämpfer p pp cre - - scen - - do*

Fl. *p pp* (3 nimmt kl. Flöte)

Ob. *p cresc.*

Engl. Hr. *p pp p* (nimmt Oboe)

Klar. B *p pp dolce p cresc.*

Fag. *p pp p cresc.*

3. E Hör. *p pp cresc.*

4. Es *p*

Hrf. *p pp*

Marg. dort — mit strahlendem Blick, die ihr mich schaut, versteht ihr mein Glück? Ihr — Ster - ne, versteht ihr mein Glück? Ach bald, ja
i - vre, — lair... méni-vre! Est - ce de plaisir et d'a-mour, Quo la feuille trem-ble et — pal-pi-te? De-main, de-

1. Viol. *p cresc.* ^{zus.} *pspress. p cresc.*

2. Viol. *p pp p cresc.*

Br. *p pp p cresc.*

1. Solo-Vell. *pp*

2. Solo-Vell. *p pp*

3. Solo-Vell. *p pp*

4. Solo-Vell. *p pp*

Dieubr. Vell. *p pp alle p cresc.*

Kbss. *pp*

Molto largo

(nimmt große Fl.)

poco accelerando

kl. Fl. *molto*

gr. Fl. *molto*

Ob. *molto*

Klar. B *zu 2* *molto*

Fag. *molto*

1.2.F *molto*

Hör. 3.E *molto*

4.Es *cresc. molto*

Trp. C *molto*

1.2. Pos. *molto*

3. *molto*

Pk. *molto*

Tamt. *molto* hinter der Szene

Molto largo

(Schrickt einen Augenblick zurück, dann sinkt ihr Kopf an Fausts Schulter)
(Elle reste un moment interdite, et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust)

poco accelerando

Marg. *molto*

bald! — Ach, — Geliebter, komm, kehr bald zurück! Komm! — Komm! — Ach!
 main! — ah! presse ton re-tour, Cher bien-aimé! viens! — viens! — ah!

Faust (eilt ans Fenster und ergreift ihre Hand)
(s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite)

Marga-re - te!
Margueri - te!

Mephistopheles (verläßt mit höhnischem Gelächter den Garten)
(ouvre la porte du jardin et sort en ricanant)

Ha! — ha, ha, ha, ha! (Vorhang)
Hein! — hein, hein, hein, hein! (Rideau)

1. Viol. *molto* *cresc. molto*

2. Viol. *molto* *cresc. molto*

Br. *molto* *cresc. molto*

Vcll. *molto* *cresc. molto*

Kbss. *cresc.* *molto* *cresc. molto*

poco accelerando

Molto largo

